

No. 44069

**Mexico
and
Lebanon**

Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Lebanese Republic. Beirut, 21 June 2000

Entry into force: *1 June 2006 by notification, in accordance with article XXIV*

Authentic texts: *Arabic and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 16 July 2007*

**Mexique
et
Liban**

Accord relatif à la coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République libanaise. Beyrouth, 21 juin 2000

Entrée en vigueur : *1er juin 2006 par notification, conformément à l'article XXIV*

Textes authentiques : *arabe et espagnol*

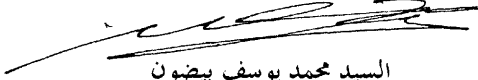
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 16 juillet 2007*

المادة ٢٥

حالما يدخل هذا الاتفاق حيّز التنفيذ، تُلغى أحكام الاتفاق الثقافي بين الجمهورية اللبنانية والولايات المتّحدة المكسيكية، الموقع في مدينة مكسيكو بتاريخ ٢٦ تموز ١٩٥٠، دون المساس بالمشاريع التي هي قيد التنفيذ.

حرّر في بيروت، لبنان، بتاريخ الواحد والعشرين من حزيران عام ٢٠٠٠ على نسختين أصليتين في اللغتين الاسبانية والعربية، ولكل منها نفس الحجية.

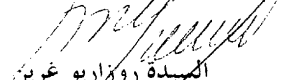
عن حكومة الجمهورية اللبنانية



السيد محمد يوسف بيضون

وزير الثقافة والتعليم العالي

عن حكومة الولايات المتّحدة المكسيكية



السيدة روؤاريو غرين

وزيرة الخارجية

كما يدعم الطرفان اقامة روابط تعاون بين مؤسسات البلدين التي تعنى بمنح الأفراد المنتمين للجيل الثالث خدمات تربية وثقافية وترفيهية وخدمات تؤمن لهم الراحة.

المادة ١٥

لأغراض هذا الاتفاق، يمكن أن يتخذ التعاون التربوي والثقافي والرياضي بين الطرفين الأشكال التالية:

- أ) إنجاز برامج أبحاث مشتركة أو منسقة؛
- ب) ارسال خبراء وأساتذة وباحثين وكتاب ومبدعين و فرق فنية؛
- ج) ارسال المعدات والمواد اللازمة لتنفيذ مشاريع محددة؛
- د) تنظيم دروس لتدريب الموارد البشرية؛
- هـ) تنظيم المؤتمرات والندوات والمحاضرات وغيرها من النشاطات الأكاديمية التي يشارك فيها أخصائين من البلدين بغية اغناء الخبرة في كافة مجالات المعرفة؛
- و) المشاركة في جميع النشاطات الثقافية والمهرجانات الدولية وكذلك في معارض الكتب واللقاءات الأدبية التي تجري في كل من بلديهما؛
- ز) تنظيم وتقديم كل طرف في أراضي الطرف الآخر معارض تمثل فنون وثقافة كل منهما؛
- ح) ترجمة الانتاج الأدبي لكل من البلدين والمشاركة في نشره.
- ط) تبادل المواد الاعلامية والتوثيقية وتلك الخاصة بالمراجع في الشؤون التربوية والفنية والثقافية؛
- ي) تبادل مواد سمعية بصرية وبرامج راديو وتلفزيون ذات أهداف تربية وثقافية؛
- ك) وأي شكل آخر يتفق عليه الطرفان.

المادة ١٦

بهدف تحقيق أغراض هذا الاتفاق، يلتزم الطرفان، بالاتفاق المتبادل بينهما، بوضع وتنفيذ برامج ومشاريع تعاون في ميادين التربية والفنون والثقافة والرياضة، يشجعان في نطاقها مشاركة الهيئات والكيانات العامة والخاصة.

المادة ٢٠

يحقّ للطرفين، على أساس هذا الاتفاق، عقد اتفاقات تكملية بشأن التعاون التربوي والثقافي.

المادة ٢١

يوفر كل طرف كافة التسهيلات اللازمة لدخول المشاركين رسمياً في مشاريع التعاون ولاقاتهم ومغادرتهم. يخضع هؤلاء المشاركون للأحكام السارية المفعول في البلد المضيف بالنسبة للهجرة والمالية والصحة والأمن الوطني ولا يحقّ لهم القيام بأي نشاط خارج عن مهامهم إلا بعد موافقة السلطات المختصة على ذلك.

المادة ٢٢

يمنح كل من الطرفين الطرف الآخر جميع التسهيلات الادارية والمالية والجمركية اللازمة للدخال المؤقت الى أراضيهم للمعدات والمواد المخصصة للاستعمال في تنفيذ المشاريع، وذلك وفقاً لتشريعهما الوطني.

المادة ٢٣

تسوى الخلافات الناتجة عن تطبيق هذا الاتفاق بالتوافق بين الطرفين، عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة ٢٤

يدخل هذا الاتفاق حيّز التنفيذ في التاريخ الذي يُشعر فيه كل طرف الطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية، عن استكمال كافة المعاملات المنصوص عليها في تشريعهما الوطني؛ ويبقى هذا الاتفاق صالحاً لمدة عشر سنوات تحدّد تلقائياً لمدد مماثلة طالما لم يُشعر أحد الطرفين الطرف الآخر، قبل ستة أشهر، بقراره عدم التجديد.

يجوز تعديل هذا الاتفاق من خلال موافقة الطرفين الخطية على ذلك. وتدخل التعديلات حيّز التنفيذ بالتاريخ الذي يُشعر فيه كل من الطرفين الطرف الآخر، عبر تبادل مذكرات دبلوماسية، بأنّه استكمل كافة متطلبات تشريعه الوطني بهذا الشأن.

يحقّ لكل من الطرفين، في أي وقت، أن يعبر عن رغبته في انهاء هذا الاتفاق بواسطة اشعار خطي يرسله للطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية في هذه الحال، يتوقف العمل بالاتفاق بعد مرور ستة أشهر من تاريخ استلام النقص.

المادة ٢

يعمل الطرفان على تعزيز وتشجيع التعاون المتبادل بين الجامعات وغيرها من مؤسسات التعليم العالي ومراكز الأبحاث والمؤسسات الثقافية. كما يعملان على تعزيز التعاون بين مؤسسات البلدين التي تعنى بالتعليم الأساسي والثانوي أو ما يعادلها من تسمية.

المادة ٣

يعمل الطرفان على تعزيز تبادل المعلومات بشأن الأنظمة التربوية لدى كل منهما في مستويات التعليم الأساسي والثانوي والعالي بهدف التوصل الى معرفة ميزات كل منهما.

المادة ٤

يصادق الطرفان رسمياً على الشهادات وألقاب التحصيل الجامعي والدبلومات والمؤهلات الأكاديمية وذلك طبقاً لأحكام التشريع الوطني الخاص بكل منهما.

المادة ٥

يعزّز الطرفان وضع برنامج منح متبادلة بشكل يسمح لمواطنيهما متابعة الدروس الجامعية ما بعد البكالوريوس والتخصّص أو القيام بأبحاث في مؤسسات التعليم العالي الرسمي في البلد الآخر.

المادة ٦

يسعى الطرفان الى تعزيز ورفع مستوى معرفة وتعليم لغة وثقافة كل من البلدين.

المادة ٧

يرعى الطرفان أغانى خبراءهما في ميادين الفنون البصرية والمسرحية والسينمائية وفي مجال الموسيقى.

المادة ٨

يدعم الطرفان معرفة الانتاج الأدبي في كل من البلدين معرفة أوسع وأفضل ويشجّعان إقامة الروابط بين دور النشر بهدف اغناء انتاجها الأدبي.

المادة ٩

يُمنح الطرفان الحماية الواجبة في مجال حقوق المؤلف للأعمال الأدبية والتعليمية والعلمية والفنية التي كتبها مؤلفون ينتمون لأي من البلدين كما يوفّران الوسائل والطرق الآيلة الى الامتثال بشكل ملائم لقوانين الملكية الفكرية وفقاً لأحكام تشريعهما الوطني وللاتفاقيات الدولية المتعلقة بهذا الشأن والتي يكون الطرفان من المنصّمين اليها.

المادة ١٠

يشجّع الطرفان، ادراكاً منهما بأهمية التراث التاريخي والثقافي، اقامة روابط تعاون في مجال ترميم وحماية هذا التراث والحفاظ عليه.

المادة ١١

يتعاون الطرفان بهدف الحؤول دون استيراد وتصدير ونقل السلع التي تخص التراث الثقافي لأي منهما، طبقاً لتشريعهما الوطني وللاتفاقيات الدولية المتعلقة بهذا الشأن والتي يكونان أطرافاً فيها. يتخذ الطرفان التدابير الآيلة الى استرداد السلع المشار اليها أعلاه والتي تمّ استيرادها أو تصديرها بشكل غير مشروع.

المادة ١٢

يشجّع الطرفان اقامة روابط وتعاون بين دور الحفوفات والمكتبات الوطنية لدى كل منهما كما يسهّلان الاطلاع على الوثائق والمعلومات، وذلك وفقاً لتشريعهما الوطني.

المادة ١٣

يشجّع الطرفان التعاون بين مؤسساتهما المختصة في مجالات الراديو والتلفزيون والسينما بهدف ادخال أحدث الأعمال التي انتجتها ودعم نشر ثقافتها بلديهما.

المادة ١٤

يشجّع الطرفان التعاون بين المؤسسات المختصة لديهما بكل ما يتعلّق بالشباب والترفيه والتربية البدنية والرياضة.

المادة ١٧

لأغراض هذا الاتفاق، يتشارك الطرفان في اعداد برامج تنفذ على سنتين أو ثلاث سنوات، وفقاً لأولويات البلدين في مجال خطط كل منهما واستراتيجياتهما للتنمية التربوية والثقافية والاجتماعية. يحدد كل برنامج الأهداف والموارد المالية والتقنية وجدول الأعمال وكذلك الميادين التي ستنفذ فيها المشاريع كما يحدد الالتزامات المترتبة على كل من الطرفين، بما فيها الالتزامات المالية. يتم تقييم كل برنامج، بشكل منتظم، عند طلب الكيانات المنسقة المشار إليها في المادة ١٨.

المادة ١٨

بغية متابعة وتنسيق أعمال التعاون المنصوص عليها في هذا الاتفاق، يتم إنشاء لجنة مشتركة للتعاون التربوي والثقافي، تنسق أعمالها سفارتا البلدين. تتكون هذه اللجنة من ممثلين عن البلدين وتلتزم بالتناوب في مكسيكو ولبنان، في التاريخ الذي يتفق عليه الطرفان عبر القنوات الدبلوماسية. تتولى اللجنة المشتركة للتعاون التربوي والثقافي المهام التالية:

أ) تقييم وتحديد المجالات التي يمكن فيها تنفيذ مشاريع تعاون محددة في ميادين التربية والفنون والثقافة والشباب والرياضة وكذلك الموارد الضرورية لانجازها؛

ب) تحليل برامج التعاون العلمي والتقني واعادة النظر فيها والموافقة عليها ومتابعتها وتقييمها؛

ج) الاشراف على حسن تطبيق هذا الاتفاق وعلى تنفيذ المشاريع المتفق عليها، باستعمال الوسائل اللازمة لانجازها في المواعيد المحددة، و

د) صياغة التوصيات التي يعتبرها الطرفان ملائمة.

يحق لكل من الطرفين، من دون المساس بأحكام الفقرة الأولى من هذه المادة، أن يعرض في أي وقت على الطرف الآخر مشاريع محددة للتعاون التربوي والثقافي من أجل دراستها والموافقة عليها لاحقاً ضمن اللجنة المشتركة.

المادة ١٩

يحق للطرفين، في كل مرة اقتضت الظروف ذلك وبغية انجاز المشاريع والبرامج المنفذة طبقاً لهذا الاتفاق، أن يطلبوا دعماً مالياً من مصادر خارجية كالمنظمات الدولية ودول ثالثة. إضافة الى ذلك، بإمكانهما السماح في تنفيذ هذه البرامج والمشاريع بمشاركة المنظمات الدولية والمنتديات للتشاور الخاصة بالتربية والثقافة.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون تربوي وثقافي
بين
حكومة الولايات المتحدة المكسيكية
وحكومة الجمهورية اللبنانية

إن حكومة الولايات المتحدة المكسيكية وحكومة الجمهورية اللبنانية ، المشار اليهما فيما يلي
بـ "الطرفين"؛

اذ تحدهما الرغبة في توطيد أواصر الصداقة القائمة بين البلدين؛
واقتراناً منهما بأن التعاون التربوي والتبادل في مجالات التربية والفنون والثقافة والرياضة
يساهمان في تعزيز التفاهم المتبادل بين الشعبين؛
آخذين بالاعتبار أن الطرفين كانا قد نفذوا برامج تعاون تربوي وثقافي بموجب الاتفاق الثقافي
بين الجمهورية اللبنانية والولايات المتحدة المكسيكية، الموقع في مدينة مكسيكو بتاريخ ٢٦ تموز
١٩٥٠؛

مسلمين بأهمية وضع آليات تساهم في تعزيز التعاون في الميادين ذات الاهتمام المشترك
وبالحاجة الى تنفيذ برامج محددة للتعاون والتبادل في المجالات التربوية والثقافية، بشكل يتلاءم مع
دينامية البيئة الدولية الجديدة؛
قد اتفقتا على ما يلي:

المادة ١

يهدف هذا الاتفاق الى تعزيز التعاون بين مؤسسات الطرفين في ميادين التربية والفن والثقافة
والرياضة من أجل تنمية النشاطات التي تساهم في تكثيف المعرفة المتبادلة بين البلدين ونشر ثقافة كل
منهما.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION EDUCATIVA Y CULTURAL ENTRE EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA LIBANESA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Libanesa, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de consolidar las relaciones de amistad existentes entre los dos países;

CONVENCIDOS de que la cooperación educativa y el intercambio en los dominios de la educación, el arte, la cultura y el deporte contribuirán a intensificar el entendimiento mutuo entre los dos pueblos;

TOMANDO en consideración que las Partes han venido realizando acciones de cooperación educativa y cultural al amparo del Convenio Cultural entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Libanesa, suscrito en la Ciudad de México el 26 de julio de 1950;

RECONOCIENDO la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al fortalecimiento de la cooperación en los campos de interés mutuo y la necesidad de ejecutar programas específicos de colaboración e intercambio educativo y cultural, que correspondan a la dinámica del nuevo entorno internacional;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El objetivo del presente Convenio es incrementar la cooperación entre instituciones de ambas Partes en los campos de la educación, el arte, la cultura y el deporte, a fin de desarrollar actividades que contribuyan a intensificar el conocimiento mutuo entre los dos países y la difusión de su respectiva cultura.

ARTICULO II

Las Partes propiciarán y favorecerán la cooperación recíproca entre universidades, otras instituciones de educación superior, centros de investigación e instituciones culturales. Igualmente propiciarán la colaboración entre instituciones de cada país encargadas de la educación básica y media superior o sus denominaciones equivalentes.

ARTICULO III

Las Partes promoverán el intercambio de información sobre sus respectivos sistemas educativos en los niveles de educación básica, media superior y superior, a fin de conocer las particularidades de cada uno.

ARTICULO IV

Las Partes darán validez oficial a los certificados, títulos universitarios, diplomas y otras calificaciones académicas, conforme a lo dispuesto en su respectiva legislación nacional.

ARTICULO V

Las Partes favorecerán el establecimiento de un programa recíproco de becas para que sus nacionales realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en instituciones públicas de educación superior del otro país.

ARTICULO VI

Las Partes se esforzarán por intensificar y aumentar el nivel del conocimiento y la enseñanza del idioma y de la cultura en general de cada uno de los dos países.

ARTICULO VII

Las Partes propiciarán el enriquecimiento de sus experiencias en los campos de las artes visuales, escénicas y de la música.

ARTICULO VIII

Las Partes favorecerán un mayor y mejor conocimiento de la literatura de cada país y fomentarán los vínculos entre casas editoriales para enriquecer su producción literaria.

ARTICULO IX

Las Partes brindarán la protección *debida* en el campo de los derechos de autor de obras literarias, didácticas, científicas y artísticas, creadas por autores originarios de sus respectivos países y proporcionarán los medios y procedimientos para la adecuada observancia de las leyes de propiedad intelectual, de conformidad con las disposiciones de su legislación nacional y de los convenios internacionales en esta materia de los que formen Parte.

ARTICULO X

Las Partes, reconociendo la importancia del patrimonio histórico y cultural, alentarán el establecimiento de vínculos y cooperación en materia de restauración, resguardo y conservación de dicho patrimonio.

ARTICULO XI

Las Partes colaborarán para impedir la importación, exportación y transferencia ilícitas de los bienes que integran su respectivo patrimonio cultural, de conformidad con su legislación nacional y en aplicación de las convenciones internacionales en la materia de las que forman Parte.

Las Partes realizarán las acciones conducentes para la devolución de dichos bienes importados y exportados ilícitamente.

ARTICULO XII

Las Partes favorecerán el establecimiento de vínculos y la cooperación entre sus archivos nacionales y bibliotecas, además de facilitar el acceso a la documentación e información, todo ello de conformidad con lo dispuesto en sus respectiva legislación nacional.

ARTICULO XIII

Las Partes favorecerán la colaboración entre sus instituciones competentes en las áreas de la radio, la televisión y la cinematografía, con el fin de dar a conocer sus más recientes producciones y apoyar la difusión de la cultura de los dos países.

ARTICULO XIV

Las Partes favorecerán la colaboración entre sus instituciones competentes en materia de juventud, recreación, educación física y deportes.

Asimismo, las Partes apoyarán el establecimiento de vínculos de cooperación entre las instituciones de los dos países encargadas de otorgar servicios educativos, culturales, de reposo y recreación a la población de la tercera edad.

ARTICULO XV

Para los fines del presente Convenio, la cooperación educativa, cultural y deportiva entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) realización conjunta o coordinada de programas de investigación;

- b) envío de expertos, profesores, investigadores, escritores, creadores y grupos artísticos;
- c) envío de equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos;
- d) organización de cursos para formación de recursos humanos;
- e) organización de congresos, seminarios, conferencias y otras actividades académicas, donde participen especialistas de los dos países, a fin de enriquecer la experiencia en todos los campos del conocimiento;
- f) participación en actividades culturales y festivales internacionales, así como en ferias del libro y encuentros literarios que se realicen en sus respectivos países;
- g) organización y presentación en la otra Parte de exposiciones representativas del arte y la cultura de cada país;
- h) traducción y coedición de producciones literarias de cada país;
- i) intercambio de material informativo, documental y bibliográfico en materia educativa, artística y cultural;
- j) intercambio de materiales audiovisuales, programas de radio y de televisión, con fines educativos y culturales, y
- k) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

ARTICULO XVI

Para el logro del objetivo del presente Convenio, las Partes se comprometen a elaborar y ejecutar de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación en los campos de la educación, el arte, la cultura y el deporte, en los que propiciarán la participación de organismos y entidades públicas y privadas.

ARTICULO XVII

Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente programas bienales o trienales, de acuerdo con las prioridades de los dos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo educativo, cultural y social.

Cada programa deberá especificar objetivos, recursos financieros y técnicos y cronogramas de trabajo, así como las áreas en las que serán ejecutados los proyectos. Deberá, igualmente, especificar las obligaciones, incluyendo las financieras, de cada una de las Partes.

Cada programa será evaluado periódicamente, mediante solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas en el Artículo XVIII.

ARTICULO XVIII

Para el seguimiento y coordinación de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural, coordinada por las respectivas Cancillerías, la que estará integrada por representantes de los dos países y se reunirá alternadamente en México y en Líbano, en la fecha que acuerden las Partes a través de la vía diplomática. La Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y delimitar las áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de colaboración en los campos de la educación, las artes, la cultura, la juventud y el deporte, así como los recursos necesarios para su cumplimiento;
- b) analizar, revisar, aprobar, dar seguimiento y evaluar los Programas de Cooperación Educativa y Cultural;
- c) supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio, así como la ejecución de los proyectos acordados, instrumentando los medios para su conclusión en los plazos previstos, y

- d) formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinente.

Sin perjuicio de lo previsto en el primer párrafo de este Artículo, cada una de las Partes podrá someter a la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación educativa y cultural, para su debido estudio y posterior aprobación dentro de la Comisión Mixta.

ARTICULO XIX

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar apoyo financiero de fuentes externas, como organismos internacionales y terceros países, en la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio. Asimismo, podrán permitir en la ejecución de tales programas y proyectos, la participación de organismos internacionales y foros de concertación relacionados con la educación y la cultura.

ARTICULO XX

Las Partes podrán, con base en el presente Convenio, celebrar acuerdos complementarios de cooperación educativa y cultural.

ARTICULO XXI

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes.

ARTICULO XXII

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la entrada y salida de su territorio, con carácter temporal, del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, de conformidad con su legislación nacional.

ARTICULO XXIII

Las diferencias que pudieran surgir en relación con la aplicación del presente Convenio serán resueltas de común acuerdo entre las Partes, por la vía diplomática.

ARTICULO XXIV

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional, y tendrá una vigencia de diez años, prorrogables automáticamente por periodos iguales, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la Otra, con seis meses de antelación, su decisión de no llevar a cabo dicha prórroga.

El presente Convenio podrá ser modificado mediante el consentimiento escrito de las Partes. Dichas modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que las Partes, mediante un canje de Notas diplomáticas, se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, manifestar su voluntad de dar por terminado el presente Convenio, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, en cuyo caso sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de recibo de la denuncia.

La terminación del Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubiesen sido acordados durante su vigencia.

ARTICULO XXV

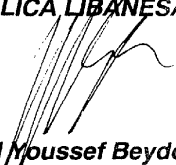
Al entrar en vigor el presente Convenio, quedarán abrogadas las disposiciones del Convenio Cultural entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Libanesa, suscrito en la Ciudad de México, el 26 de julio de 1950, sin perjuicio de los proyectos que estén en ejecución.

Firmado en la ciudad de Beirut, Líbano, el veintiuno de junio de dos mil, en dos ejemplares originales en los idiomas español y árabe, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


Rosario Green
Secretaria de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA LIBANESA**


Mohamed Moussef Beydoun
**Ministro de Cultura
y Enseñanza Superior**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Lebanese Republic, hereinafter referred to as "the Parties";

Motivated by the desire to consolidate the ties of friendship existing between the two countries;

Convinced that educational cooperation and exchanges in the domains of education, art, culture and sport shall contribute to strengthening the mutual understanding between the two peoples;

Taking into consideration that the Parties have been engaged in educational and cultural cooperation activities under the Cultural Agreement between the United Mexican States and the Lebanese Republic, signed in Mexico City on 26 July 1950;

Recognising the importance of establishing mechanisms to contribute to strengthening cooperation in the fields of mutual interest and the need to execute specific collaboration and educational and cultural exchange programmes, which correspond to the dynamics of the new international environment;

Have agreed as follows:

Article I

The objective of this Agreement is to increase cooperation between the institutions of both Parties in the fields of education, art, culture and sport, with the aim of developing activities that contribute to strengthening the countries' mutual knowledge of each other and the dissemination of their respective culture.

Article II

The Parties shall sponsor and contribute to reciprocal cooperation between universities, other higher education institutions, research centres and cultural institutions. Likewise, they shall sponsor collaboration between institutions of each country tasked with primary and secondary education or its equivalent designations.

Article III

The Parties shall promote the exchange of information about their respective education systems for the levels of primary, secondary and higher education, with the aim of understanding the characteristics of each.

Article IV

The Parties shall grant official validity to certificates, university titles, diplomas and other academic qualifications, in accordance with their respective domestic legislation.

Article V

The Parties shall contribute to establishing a reciprocal programme of scholarships for the purpose of their nationals carrying out postgraduate, specialisation or research studies in the public higher education institutions of the other country.

Article VI

The Parties shall endeavour to strengthen and increase the level of knowledge and teaching of the language and culture in general of each of the two countries.

Article VII

The Parties shall sponsor the enrichment of their experience in the fields of the visual and stage arts, and music.

Article VIII

The Parties shall contribute to a greater and better knowledge of the literature of each country and shall encourage links between publishers to enrich their literary works.

Article IX

The Parties shall afford the required protection in the field of copyright of literary, didactic, scientific and artistic works created by authors originating from their respective countries, and shall provide the means and procedures for the appropriate compliance with intellectual property laws, in accordance with the provisions of their domestic legislation and the international agreements on this subject to which they are party.

Article X

The Parties, recognising the importance of historic and cultural heritage, shall encourage the establishment of ties and cooperation in matters of restoration, protection and conservation of such heritage.

Article XI

The Parties shall collaborate to prevent the import, export and illicit transfer of items that comprise their respective cultural heritage, in accordance with their domestic legislation and through the application of the international agreements on this subject to which they are party.

The Parties shall undertake actions conducive to the return of said items that have been imported and exported illegally.

Article XII

The Parties shall contribute to establishing links and cooperation between their national archives and libraries, as well as facilitating access to documentation and information, all in accordance with the provisions of their respective domestic legislations.

Article XIII

The Parties shall contribute to collaboration between their competent institutions in the areas of radio, television and cinematography, with the aim of making known their most recent productions and supporting the dissemination of the culture of the two countries.

Article XIV

The Parties shall contribute to collaboration between their competent authorities on the subjects of youth, recreation, physical education and sports.

The Parties shall also support the establishment of cooperation links between the institutions of the two countries tasked with affording educational, cultural, rest and recreation services to the elderly population.

Article XV

For the purposes of this Agreement, educational, cultural and sports cooperation between the Parties shall assume the following forms:

- a) Joint or coordinated conduct of research programmes;
- b) Sending experts, professors, researchers, writers, creators and artistic groups;
- c) Sending equipment and material necessary for the implementation of specific projects;
- d) Organising courses for the training of human resources;
- e) Organisation of congresses, seminars, conferences and other academic activities, in which specialists from both countries shall participate with the aim of enriching their experience in all fields of knowledge;
- f) Participation in cultural activities and international festivals, as well as book fairs and literary meetings being held in their respective countries;
- g) Organisation and presentation in the other Party of exhibitions representing the art and culture of each country;
- h) Translation and joint publication of literary productions from each country;
- i) Exchange of information, documentary and bibliographic material on educational, artistic and cultural matters;

- j) Exchange of audiovisual material, radio and television programmes for educational and cultural purposes; and
- k) Any other form agreed by the Parties.

Article XVI

For the purpose of achieving the objective of this Agreement, the Parties undertake to develop and carry out, by common agreement, cooperation programmes and projects in the fields of education, art, culture and sport, in which they shall encourage the participation of public and private bodies and entities.

Article XVII

For the purposes of this Agreement, the Parties shall jointly develop biennial or triennial programmes, in accordance with the two countries' priorities in the areas of their respective educational, cultural and social development plans and strategies.

Each Programme shall specify objectives, financial and technical resources and work schedules, as well as the areas where the projects shall be carried out. Likewise, it shall specify the obligations, including financial obligations, of each of the Parties.

Each Programme shall be evaluated periodically by means of a request from the coordinating entities mentioned in Article XVIII.

Article XVIII

For the purpose of monitoring and coordinating the cooperation activities foreseen in this Agreement, a Joint Commission for Educational and Cultural Cooperation shall be established, coordinated by the respective ministries, which shall comprise representatives of the two countries and shall meet alternately in Mexico and Lebanon, on the date agreed by the Parties through the diplomatic channel. The Joint Commission for Educational and Cultural Cooperation shall have the following functions:

- a) Evaluate and identify priority areas in which it would be feasible to carry out specific collaboration projects in the fields of education, arts, culture, youth and sport, as well as the necessary resources for their implementation;
- b) Analyse, review, approve, monitor and evaluate the Educational and Cultural Cooperation Programmes;
- c) Supervise the proper functioning of this Agreement, as well as the implementation of the agreed projects, making available the means for their conclusion in the time-frames foreseen, and
- d) Make such recommendations to the Parties as it may deem pertinent.

Without prejudice to the provisions of the first paragraph of this Article, each of the Parties may submit to the other, at any time, specific educational and cultural cooperation projects, for their proper study and subsequent approval within the Joint Commission.

Article XIX

The Parties, wherever they deem it necessary, may request financial support from external sources, such as international bodies and third countries, in the implementation of programmes and projects carried out in accordance with this Agreement. The Parties may also allow the participation of international bodies and coordinating forums related to education and culture in the implementation of such programmes and projects.

Article XX

The Parties may, on the basis of this Agreement, conclude complementary agreements on educational and cultural cooperation.

Article XXI

Each Party shall grant all the necessary facilities for the entry, stay and exit of the participants that are officially involved in the cooperation projects. The participants shall comply with the migration, fiscal, health and national security provisions in force in the receiving country and shall not engage in any activity unrelated to their functions without prior authorization of the competent authorities.

Article XXII

The Parties shall grant each other the necessary administrative, fiscal and customs facilities for the entry and exit from their territory, on a temporary basis, of equipment and material to be used in the implementation of projects, in accordance with their domestic legislation.

Article XXIII

Differences of opinion that may arise in relation to the application of this Agreement shall be resolved by mutual agreement between the Parties, through the diplomatic channel.

Article XXIV

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of having complied with the requirements stipulated by their domestic legislation, and shall remain in force for ten years, renewable automatically for identical periods, unless one of the Parties informs the other, in writing, six months in advance, of its decision not to carry out said extension.

This Agreement may be modified through the written consent of the Parties. Such modifications shall enter into force on the date on which the Parties, by means of an exchange of diplomatic notes, inform each other of having complied with the requirements stipulated by their domestic legislation.

Either Party may, at any time, express its wish to terminate this Agreement, by means of written notification addressed to the other, through the diplomatic channel, in which case it shall cease to have effect six months after the date of receipt of the denunciation.

Termination of the Agreement shall not affect the conclusion of the programmes and projects that may have been agreed while it was in force.

Article XXV

Upon entry into force, this Agreement shall abrogate the provisions of the Cultural Agreement between the United Mexican States and the Lebanese Republic, signed in Mexico City on 26 July 1950, without prejudice to projects that may be under way.

Signed in the city of Beirut, Lebanon, on 21 June 2000, in two originals in the Spanish and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Lebanese Republic:

MOHAMED YOUSSEF BEYDOUN
Minister of Culture and Higher Education

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République libanaise, ci-après dénommés « les Parties »,

Animés du désir de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux Pays;

Convaincus que la coopération éducative et l'échange dans les domaines de l'éducation, de l'art, de la culture et du sport contribueront à intensifier l'entente mutuelle entre les deux peuples;

Tenant compte du fait que les Parties ont mené des actions de coopération dans le domaine de l'éducation et de la culture, dans le cadre de l'Accord culturel entre les États-Unis du Mexique et la République libanaise conclu à Mexico le 26 juillet 1950;

Reconnaissant qu'il importe d'établir des mécanismes susceptibles de renforcer la coopération dans les domaines d'intérêt mutuel ainsi que d'exécuter des programmes spécifiques de collaboration et d'échanges éducatifs et culturels, conforme à la dynamique du nouvel environnement international;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet d'accroître la coopération entre les institutions compétentes des deux Parties dans les domaines de l'éducation, de l'art, de la culture et des sports, afin de mener des activités qui contribuent à approfondir la connaissance mutuelle des deux Pays ainsi qu'à la diffusion de leur culture respective.

Article II

Les Parties encouragent et favorisent la coopération réciproque entre les universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur, les centres de recherche et les organismes culturels. Elles facilitent également la collaboration entre les institutions de chaque pays chargées de l'enseignement au niveau primaire et secondaire supérieur ou de degrés équivalents.

Article III

Les Parties encouragent l'échange d'informations sur leurs systèmes éducatifs respectifs au niveau de l'éducation primaire, secondaire supérieur et supérieur afin d'en connaître les particularités.

Article IV

Les Parties reconnaissent officiellement la valeur des certificats, grades universitaires, diplômes et autres qualifications universitaires, conformément aux dispositions de leurs législations nationales respectives.

Article V

Les Parties s'emploient à la création d'un programme destiné à l'octroi réciproque de bourses d'études permettant à leurs ressortissants de poursuivre des études supérieures ou spécialisées ou des travaux de recherche dans des établissements publics d'enseignement supérieur de l'autre pays.

Article VI

Les Parties s'efforcent d'intensifier et d'accroître le niveau de connaissances ainsi que l'enseignement de la langue et de la culture en général de chacun des deux Pays.

Article VII

Les Parties s'efforcent d'enrichir leurs expériences dans les domaines des arts visuels, de la scène et de la musique.

Article VIII

Les Parties encouragent une plus grande et une meilleure connaissance de la littérature de chaque Pays, ainsi que les liens entre maisons d'édition pour enrichir leur production littéraire.

Article IX

Les Parties accordent la protection correspondante dans le domaine des droits d'auteur des oeuvres littéraires, didactiques, scientifiques et artistiques, créées par des auteurs originaires de leurs pays respectifs, et facilitent les moyens et les procédures requises pour le respect adéquat des lois sur la propriété intellectuelle, conformément aux dispositions de leurs législations nationales et des conventions internationales en la matière auxquelles les Parties sont liées.

Article X

Conscientes de l'importance du patrimoine historique et culturel, les Parties encouragent l'établissement de liens de coopération en matière de restauration, protection et préservation de ce patrimoine.

Article XI

Les Parties unissent leurs efforts pour lutter contre l'importation, l'exportation et le transfert illicites de tout élément de leur patrimoine culturel respectif, conformément à leurs législations nationales respectives et aux dispositions des conventions internationales en la matière auxquelles les Parties sont liées.

Les Parties collaborent en vue du retour des éléments de leur patrimoine illégalement importés ou exportés.

Article XII

Les Parties favorisent l'établissement de liens et la coopération entre leurs archives nationales et leurs bibliothèques et facilitent en outre l'accès aux sources de documentation et d'information, conformément aux dispositions de leur législation interne respective.

Article XIII

Les Parties facilitent la coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de la radiodiffusion, de la télévision et de la cinématographie afin de faire connaître leurs productions les plus récentes et soutenir la diffusion de la culture dans les deux Pays.

Article XIV

Les Parties favorisent la collaboration entre leurs institutions compétentes en matière de jeunesse, de récréation, d'éducation physique et de sports.

Les Parties encouragent également l'établissement de liens de coopération entre les institutions des deux Pays ayant pour but d'assurer des services éducatifs, culturels, de repos et de récréation à la population du troisième âge.

Article XV

Aux fins du présent Accord, la coopération éducative, culturelle et sportive entre les Parties pourra être menée selon les modalités suivantes :

- a) Réalisation commune ou coordonnée de programmes de recherche;
- b) Envoi d'experts, professeurs, chercheurs, écrivains, créateurs et groupes artistiques;
- c) Envoi de l'équipement et du matériel nécessaires pour l'exécution de projets spécifiques;
- d) Organisation de cours pour la formation de ressources humaines;
- e) Organisation de congrès, séminaires, conférences et autres activités universitaires auxquels participeront des spécialistes des deux Parties, afin de contribuer à enrichir leur expérience dans tous les domaines de la connaissance;

- f) Participation à des activités culturelles et à des festivals internationaux, ainsi qu'à des foires du livre et à des rencontres littéraires tenues dans leurs pays respectifs;
- g) Organisation et présentation sur le territoire de l'autre Partie d'expositions représentatives de l'art et de la culture de chaque Pays;
- h) Traduction et coédition de productions littéraires de chaque Pays;
- i) Échange de matériel d'information, de documentation et bibliographique dans les domaines éducatif, artistique et culturel;
- j) Échange de matériaux audiovisuels, de programmes de radiodiffusion et de télévision, à des fins éducatives et culturelles; et
- k) Tous autres modalités dont conviendront les Parties.

Article XVI

Aux fins de la réalisation de l'objectif du présent Accord, les Parties s'engagent à élaborer et à exécuter d'un commun accord des programmes et des projets de coopération dans les domaines de l'éducation, de l'art, de la culture et des sports, pour lesquels elles encouragent la participation d'institutions et d'entités publiques et privées.

Article XVII

Aux fins du présent Accord, les Parties élaborent en commun des programmes bien-naux ou triennaux, conformément aux priorités établies par les deux Pays dans leurs plans et stratégies respectifs de développement éducatif, culturel et social.

Chaque programme doit spécifier les objectifs, les ressources financières et techniques et le calendrier des travaux, ainsi que les domaines dans lesquels seront exécutés les projets. Il devra également spécifier les obligations, notamment financières, de chacune des Parties.

Chaque programme sera évalué périodiquement, à la demande des instances de coordination mentionnées à l'article XVIII.

Article XVIII

Pour assurer le suivi et la coordination des actions de coopération prévues dans le présent Accord, il est convenu de créer une Commission mixte de coopération éducative et culturelle, coordonnée par les chancelleries respectives, laquelle sera composée de représentants des deux Pays et se réunira à tour de rôle au Mexique et au Liban, à la date fixée par les Parties par la voie diplomatique. La Commission mixte de coopération éducative et culturelle aura les fonctions suivantes :

- a) Évaluer et délimiter les domaines prioritaires dans lesquels pourront être réalisés les projets spécifiques de collaboration dans les domaines de l'éducation, des arts, de la culture, de la jeunesse et des sports, ainsi que les ressources nécessaires à la mise en œuvre des projets;
- b) Analyser, réviser, approuver et évaluer les programmes de coopération éducative et culturelle, et en assurer le suivi;

c) Superviser le bon fonctionnement du présent Accord, ainsi que l'exécution des projets convenus en mettant en œuvre les moyens nécessaires pour les mener à bien dans les délais prévus; et

d) Formuler à l'adresse des Parties les recommandations qu'elle juge opportunes.

Sans préjudice des dispositions du premier paragraphe du présent Article, chacune des Parties peut soumettre à l'autre, à tout moment, des projets spécifiques de coopération éducative et culturelle aux fins d'examen et d'approbation postérieure par la Commission mixte.

Article XIX

Les Parties peuvent, chaque fois qu'elles le jugent nécessaire, solliciter l'appui financier de sources extérieures, telles qu'organismes internationaux et pays tiers, pour l'exécution des programmes et projets réalisés conformément au présent Accord. Elles peuvent également autoriser la participation d'organismes internationaux et consultatifs ayant compétence en matière d'éducation et de culture.

Article XX

Les Parties peuvent, sur la base du présent Accord, conclure des accords complémentaires de coopération éducative et culturelle.

Article XXI

Chaque Partie accorde toutes les facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et au départ des personnes intervenant à titre officiel dans les projets de coopération. Les intéressés doivent se soumettre aux dispositions en vigueur dans le pays d'accueil en matière d'immigration, de fiscalité, de santé et de sécurité nationale et ne peuvent mener aucune activité étrangère à leurs fonctions sans l'autorisation préalable des autorités compétentes.

Article XXII

Les Parties s'accordent l'une l'autre toutes les facilités administratives, fiscales et douanières nécessaires à l'entrée et à la sortie de leur territoire, à titre provisoire, de l'équipement et des matériaux devant être utilisés pour la réalisation des projets, conformément à leurs législations nationales.

Article XXIII

Les différends qui pourraient surgir au sujet de l'application du présent Accord seront résolus d'un commun accord entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article XXIV

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de réception des notes par lesquelles les Parties se communiquent, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par leurs législations nationales à cet effet et aura une durée de 10 ans, renouvelable automatiquement pour des périodes d'égale durée, à moins que l'une ou l'autre Partie ne communique par écrit à l'autre Partie, six mois à l'avance, sa décision de ne pas le reconduire.

Le présent Accord pourra être modifié par consentement écrit des Parties. Les modifications convenues entreront en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront communiquées, moyennant un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des formalités requises par leurs législations nationales.

Chacune des Parties pourra, à tout moment, manifester sa volonté de mettre fin au présent Accord, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, auquel cas l'Accord cessera de produire ses effets six mois après la date de réception de la dénonciation.

La dénonciation de l'Accord ne portera pas atteinte au déroulement des programmes et projets qui auront été conclus durant sa validité.

Article XXV

À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions de l'Accord culturel entre les États-Unis du Mexique et la République libanaise, conclu à Mexico le 26 juillet 1950, seront abrogées, sans préjudice des projets en cours d'exécution.

Fait dans la ville de Beyrouth, au Liban, le vingt-et-un juin de l'an deux mille, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ROSARIO GREEN

Secrétaire aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République libanaise :

MOHAMED YOUSSEF BEYDOUN

Ministre de la culture et de l'enseignement supérieur

